

RÁMCOVÁ DOHODA

medzi

Ministerstvom investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky

a

LEGALTRANS, s.r.o.

Táto RÁMCOVÁ DOHODA (ďalej len „**Rámcová dohoda**“) je uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Obchodný zákonník**“) a podľa § 2 ods. 5 písm. g) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**zákon o verejnom obstarávaní**“) medzi zmluvnými stranami:

Objednávateľ: Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky
Sídlo: Pribinova 4195 811 09 Bratislava
IČO: 503 492 87
DIČ: 21 2028 7004
Štatutárny orgán: MUDr. Richard Raši, PhD., MPH, minister investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN/SWIFT: SK52 8180 0000 0070 0055 7142
SK30 8180 0000 0070 0055 7150

(ďalej ako „**Objednávateľ**“)

a

Poskytovateľ: LEGALTRANS, s.r.o.
Sídlo: Námestie M. Benku 12, 811 07 Bratislava
IČO: 36 792 811
DIČ: 2022399698
IČ DPH: nie je platca DPH
Štatutárny orgán: Ing. Martin Mázik, konateľ
Bankové spojenie: TATRABANKA
IBAN/SWIFT: SK48 1100 0000 0026 2673 5681

(ďalej ako „**Poskytovateľ**“)

(Objednávateľ a Poskytovateľ ďalej spoločne ako „**zmluvné strany**“)

PREAMBULA

- A. Táto Rámcová dohoda je výsledkom zadávania zákazky s nízkou hodnotou na predmet „**Zabezpečenie poskytovania prekladateľských a tlmočnických služieb**“ vyhlásenej Objednávateľom podľa § 117 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní (ďalej len „**Verejný obstarávanie**“) a uzatvára sa s Poskytovateľom ako s úspešným uchádzačom vo Verejnom obstarávaní, ktoré bolo vyhlásené prostredníctvom informačného systému ePVO dňa **08.11.2023**.
- B. Zmluvné strany berú na vedomie, že predmet Rámcovej dohody je financovaný aj z prostriedkov Európskej únie (ďalej len „**EÚ**“) na základe Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku (ďalej len „**NFP**“) (ďalej len „**zmluva o poskytnutí NFP**“).
- C. Zmluvné strany, vedomé si svojich záväzkov obsiahnutých v tejto Rámcovej dohode a s úmyslom byť touto Rámcovou dohodou viazané, sa dohodli na uzatvorení Rámcovej dohody v nasledujúcom znení:

1. PREDMET RÁMCOVEJ DOHODY

- 1.1 Predmetom tejto Rámцovej dohody je záväzok Poskytovateľa priebežne poskytovať Objednávateľovi tlmočnícke služby (konzekutívne, simultánne alebo šušotáž) na podujatiach organizovaných v súvislosti s implementáciou programu cezhraničnej spolupráce Interreg Slovensko – Rakúsko (ďalej len „program“) a prekladateľských služieb programovej dokumentácie, t. j. zabezpečenie reprodukcie hovorených a písomných informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v ústnej alebo v písomnej forme, a to prostredníctvom prekladateľov alebo tlmočníkov na základe čiastkových zadaní, a to spôsobom, v rozsahu a lehotách podľa tejto Rámцovej dohody a jej príloh a záväzok Objednávateľa zaplatiť za tieto služby Poskytovateľovi odmenu podľa tejto Rámцovej dohody (ďalej len „predmet Rámцovej dohody“ alebo „služby“).

2. PODMIENKY PLNENIA PREDMETU RÁMCOVEJ DOHODY

- 2.1 Predmet Rámцovej dohody podľa článku 1 predstavuje predpokladané a zároveň maximálne možné plnenie podľa tejto Rámцovej dohody, pričom Objednávateľ jednotlivými čiastkovými zadaniami špecifikuje rozsah plnenia realizovaného podľa tejto Rámцovej dohody Poskytovateľom (ďalej len „čiastkové zadanía“). Na účely tejto Rámцovej dohody sa čiastkovým zadaním rozumie e-mailová požiadavka Objednávateľa na zabezpečenie služieb zaslaná v elektronickej podobe (e-mailom) prostredníctvom kontaktnej osoby Objednávateľa kontaktnej osobe Poskytovateľa uvedenej v článku 7 Rámцovej dohody, ktorá obsahuje špecifikáciu služby (či ide o preklad alebo tlmočenie), východiskový a/alebo cieľový jazyk, miesto a čas tlmočnických služieb, lehotu poskytnutia prekladateľských služieb, v prípade tlmočenia taktiež predpokladanú dĺžku trvania akcie (počet hodín/dní), doručenie dokumentácie potrebnej na prípravu tlmočníka alebo text určený na preklad, druh tlmočenia, požadovaný počet tlmočníkov. V prípade prekladateľských služieb je prílohou čiastkového zadanía aj konkrétny text prekladu.
- 2.2 Čiastkové zadanía sa budú plniť v celkovom predpokladanom maximálnom počte normostrán, ktorý predstavuje 1700 normostrán a celkový predpokladaný maximálny počet hodín tlmočenia, ktorý predstavuje 200 hodín. Prípadné navýšenie normostrán alebo hodín bude upravené dodatkom k tejto Rámцovej dohode. Zmluvné strany berú na vedomie, že zadanie čiastkových zadaní je plne v kompetencii Objednávateľa a Objednávateľ bude zadávať jednotlivé čiastkové zadanía v závislosti od svojich potrieb. Uvedenie predpokladaného rozsahu predmetu Rámцovej dohody nezaväzuje Objednávateľa na jeho objednanie v plnom rozsahu, ani k žiadnemu pravidelnému vystavovaniu čiastkových zadaní a ani nezakladá ďalšie práva Poskytovateľa vrátane práva na náhradu škody voči Objednávateľovi z titulu ušlého zisku v prípade, ak tento nedodrží predpokladaný rozsah predmetu Rámцovej dohody.
- 2.3 Plnenie služieb bude prebiehať v súlade s Opisom predmetu Rámцovej dohody, ktorý sa nachádza v Prílohe č. 1 tejto Rámцovej dohody.
- 2.4 Odovzdanie a prevzatie vykonanej časti predmetu Rámцovej dohody zameranej na preklad programovej dokumentácie sa uskutoční prostredníctvom preberacieho protokolu vystaveného Poskytovateľom, ktorého vzor tvorí Prílohu č. 2 Rámцovej dohody. Preberací protokol bude obsahovať najmä tieto náležitosti: názov Objednávateľa, názov Poskytovateľa, kalendárny mesiac, rok, dátum prevzatia predmetu Rámцovej dohody, druh vykonanej služby, dátum, meno a priezvisko a podpis kontaktných osôb, ktoré sú oprávnené podpísať preberací protokol.

3. CENA A PLATOBNÉ PODMIENKY

- 3.1 Maximálny finančný objem Objednávateľa na realizáciu predmetu Rámцovej dohody je **57 064,00 EUR bez DPH** (slovom: päťdesiatšesťtisícšesťdesiatštyri eur), t.j. **57 064,00 EUR s DPH** (slovom: päťdesiatšesťtisícšesťdesiatštyri eur). Poskytovateľ berie na vedomie, že Objednávateľ nie je povinný

vyčerpať celú sumu maximálneho predpokladaného finančného objemu na realizáciu predmetu Rámcovej dohody. Poskytovateľ vyhlasuje, že takto dohodnutá zmluvná cena je konečná a nemenná.

- 3.2 Cena za realizáciu predmetu Rámcovej dohody je stanovená dohodou zmluvných strán v súlade so zákonom Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 a vyhláškou Ministerstva financií Slovenskej republiky č.87/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a je špecifikovaná v Prílohe č. 3 Cenník zmluvne dohodnutých služieb (Položkový rozpočet).
- 3.3 Cena za poskytnutie predmetu Rámcovej dohody v zmysle tohto článku Rámcovej dohody sa považuje za cenu konečnú a nemennú. V cene sú zahrnuté všetky náklady Poskytovateľa, ktoré súvisia s plnením predmetu Rámcovej dohody a je konečná a nemenná. Poskytovateľovi nevzniká nárok na akúkoľvek úhradu iných nákladov.
- 3.4 Základnou mernou jednotkou v prípade odborného prekladu vrátane jazykovej korektúry je jedna (1) normostrana (pre vysvetlenie uvádzame, že 1 normostrana predstavuje 30 riadkov písaného textu, pričom každý riadok obsahuje 60 znakov vrátane medzier, alebo 1800 znakov na jednej strane textu). Každá posledná neúplná strana a každá jedna samostatná listina v rozsahu menšom, ako je jedna normostrana, bude účtovaná pomerne.
- 3.5 Základnou mernou jednotkou v prípade tlmočenia je jedna (1) hodina, t. j. 60 minút, pričom doba nasadenia tlmočníka sa počíta ako doba nástupu v mieste výkonu tlmočenia až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie a nezahŕňa dobu dopravy tlmočníka na miesto a z miesta výkonu tlmočenia.
- 3.6 Faktúra za poskytnuté plnenie podľa tejto Rámcovej dohody bude zasielaná do 30 dní po skončení príslušného kalendárneho mesiaca. Poskytovateľ je povinný predložiť Objednávateľovi spolu s faktúrou i čiastkové zadania a **podpísaný preberací protokol pre služby prekladu**, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou faktúry. V prípade elektronického zaslania čiastkových zadaní, bude sken preberacieho protokolu podpísaný Poskytovateľom vlastnoručne, prípadne elektronicky, zaslaný Objednávateľovi spolu s čiastkovými zadaniami. Objednávateľ následne potvrdí prijatie čiastkových zadaní (prekladov dokumentácie) a to zaslaním vlastnoručne, prípadne elektronicky podpísaného skenu preberacieho protokolu Poskytovateľovi. V prípade doručenia prekladu na elektronickom nosiči je preberací protokol podpísaný zmluvnými stranami osobne. Preberací protokol Poskytovateľ bude fakturovať len skutočne poskytnuté služby. Faktúra môže byť vyhotovená len na základe Objednávateľom podpísaného preberacieho protokolu pre služby prekladu. V prípade **služieb tlmočenia** Poskytovateľ predloží po uskutočnení tlmočenia **výkaz odpracovaných hodín**, ktorý bude tvoriť prílohu faktúry spolu s čiastkovým zadaním. Faktúra pre služby tlmočenia môže byť vyhotovená na základe podpísaného výkazu odpracovaných hodín obomi zmluvnými stranami. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti daňového a účtovného dokladu podľa ustanovenia § 10 zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov, náležitosti daňového dokladu podľa ustanovenia § 74 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Poskytovateľ doručí faktúru Objednávateľovi elektronicky prostredníctvom ústredného portálu verejnej správy alebo prostredníctvom e-mailu na e-mailovú adresu fakturacia@mirri.gov.sk.
- 3.7 Platbu vykoná Objednávateľ na základe riadne vystavenej faktúry na bankový účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Rámcovej dohody, a to do 60 dní odo dňa jej riadneho doručenia Objednávateľovi podľa predchádzajúceho odseku.
- 3.8 Pre účely tejto Rámcovej dohody sa za dátum úhrady faktúry zo strany Objednávateľa považuje dátum odpísania platenej sumy z účtu Objednávateľa.
- 3.9 V prípade, že faktúra nebude obsahovať všetky náležitosti podľa bodu 3.6 tohto článku a/alebo jej súčasťou nebude preberací protokol, riadne potvrdený oprávneným zástupcom Objednávateľa podľa článku 2 bodu 2.4 Objednávateľ má právo vrátiť faktúru Poskytovateľovi na opravu alebo doplnenie. V takom prípade začne nová 60 dňová lehota splatnosti faktúry plynúť po doručení riadne opravenej alebo doplnenej faktúry.
- 3.10 Zmluvné strany sa dohodli, že na vykonanie predmetu Rámcovej dohody Objednávateľ neposkytne Poskytovateľovi žiadny preddavok ani zálohovú platbu.

4. POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

- 4.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať predmet Rámcovej dohody s odbornou starostlivosťou, v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a podľa podmienok uvedených v tejto Rámcovej dohode a konkrétnych čiastkových zadanií, ako aj podľa pokynov Objednávateľa, ktorými je Poskytovateľ viazaný.
- 4.2 V prípade, ak by pokyny Objednávateľa boli v rozpore s príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi, Poskytovateľ sa zaväzuje na túto skutočnosť Objednávateľa upozorniť a vyžiadať si jeho pokyn na ďalší postup vo veci. V prípade, ak napriek upozorneniu Poskytovateľa Objednávateľ aj naďalej trvá na poskytovaní služieb požadovaným spôsobom, v rozpore s príslušnými právnymi predpismi, je Poskytovateľ oprávnený od tejto Rámcovej dohody odstúpiť.
- 4.3 V prípade, ak by pokyny Objednávateľa boli nevhodné alebo nevykonateľné, napríklad z dôvodu nedostatočne stanoveného časového hľadiska, Poskytovateľ sa zaväzuje na túto skutočnosť Objednávateľa upozorniť a vyžiadať si jeho pokyn na ďalší postup vo veci. V prípade, ak napriek upozorneniu Poskytovateľa Objednávateľ aj naďalej trvá na poskytovaní služieb požadovaným spôsobom, Poskytovateľ nezodpovedá za škodu, ktorá vznikla poskytovaním služby podľa takéhoto pokynu.
- 4.4 Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že Poskytovateľ nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa postúpiť na tretiu osobu a ani založiť akékoľvek svoje pohľadávky vzniknuté na základe alebo v súvislosti s touto Rámcovou dohodou alebo plnením záväzkov podľa tejto Rámcovej dohody.
- 4.5 Poskytovateľ vyhlasuje, že plnenia poskytované na základe Rámcovej dohody Objednávateľovi nemajú žiadne právne vady a nie sú zaťažené žiadnymi právami tretích osôb. Poskytovateľ zodpovedá voči tretím osobám za prípadné porušenie ich práva, ak sa vyhlásenie podľa predchádzajúcej vety ukáže byť nepravdivé.
- 4.6 V prípade ak má plnenie Poskytovateľa vady, Poskytovateľ má povinnosť bez zbytočného odkladu, po písomnom oznámení vady poskytnutého plnenia zo strany Objednávateľa tieto odstrániť, najneskôr však v lehote desiatich kalendárnych dní odo dňa doručenia písomného oznámenia o vadách.
- 4.7 Akékoľvek informácie, dokumenty, podklady alebo iné materiály, ktoré Objednávateľ alebo ním poverené osoby poskytnú Poskytovateľovi v súvislosti s poskytovaním plnenia podľa tejto Rámcovej dohody, zostávajú majetkom Objednávateľa alebo osoby, ktorá ich poskytla. Poskytovateľ je oprávnený ich použiť pre účely plnenia svojich povinností podľa tejto Rámcovej dohody, a na tento účel ich používať po dobu, po ktorú bude mať voči Objednávateľovi povinnosti na základe tejto Rámcovej dohody.
- 4.8 V prípade, ak sa Poskytovateľ zapisuje do registra partnerov verejného sektora (ďalej len „**register**“) podľa zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**zákon o RPVS**“), Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude v registri zapísaný počas celej doby trvania Rámcovej dohody. Porušenie tejto povinnosti sa považuje za podstatné porušenie tejto Rámcovej dohody a je dôvodom, ktorý oprávňuje Objednávateľa na odstúpenie od Rámcovej dohody. Pokiaľ nebude počas trvania Rámcovej dohody Poskytovateľ zapísaný do registra, nie je Objednávateľ v omeškaní s úhradou faktúry. Trvanie zápisu v registri je Poskytovateľ povinný preukázať kedykoľvek počas trvania zmluvného vzťahu na vyžiadanie Objednávateľovi.
- 4.9 Objednávateľ sa zaväzuje odovzdať Poskytovateľovi nevyhnutne potrebnú dokumentáciu a/alebo informácie týkajúce sa skutočností súvisiacich s plnením predmetu tejto Rámcovej dohody, a/alebo dokumentáciu a/alebo informácie, ktoré sú potrebné za účelom riadneho plnenia predmetu Rámcovej dohody, prípadne mu takúto dokumentáciu a/alebo informácie na jeho požiadanie bez zbytočného odkladu zabezpečiť, za predpokladu, že Poskytovateľ tak ani pri vynaložení všetkej odbornej starostlivosti nevie spraviť sám alebo poskytnúť potrebnú súčinnosť vrátane konzultácii týkajúcej sa odbornej terminológie.

- 4.10 Poskytovateľ dodá preklady podľa požiadaviek Objednávateľovi vo formáte .doc alebo .docx so zachovaním formátovania z pôvodného zadania a to prostredníctvom elektronickej pošty alebo na elektronickej nosiči (USB kľúč, CD nosič).
- 4.11 Objednávateľ požaduje dodať všeobecný (bežný) odborný preklad (neúradný) do 2-3 pracovných dní (do 48 – 72 hod.) od doručenia čiastkového zadania Poskytovateľovi, pričom denná norma prekladu s jazykovou korektúrou je 5 normostrán.
- 4.12 Objednávateľ požaduje dodať expresný odborný preklad (neúradný), max. do 24 hod. od doručenia čiastkového zadania Poskytovateľovi, pričom denná norma prekladu s jazykovou korektúrou bude maximálne 10 normostrán.
- 4.13 Všeobecný alebo expresný preklad sa Poskytovateľ zaväzuje vyhotoviť a dodať v dobe plnenia, t. j. v stanovenej dobe od odovzdania materiálov na preklad zo strany Objednávateľa, pričom do tejto doby sa nezapočítava deň potvrdenia čiastkového zadania zo strany Poskytovateľa a rovnako ani deň odovzdania prekladu Objednávateľovi a rovnako ani dni pripadajúce na soboty, nedele a štátne sviatky.
- 4.14 V prípade zrušenia čiastkového zadania prekladov prináleží Poskytovateľovi storno poplatkov vo výške zodpovedajúcej cene prekladu strán, ktoré už boli Poskytovateľom realizované do momentu zrušenia čiastkového zadania.
- 4.15 V čase uzatvorenia tejto Rámcovej dohody zmluvné strany nepredpokladajú v súvislosti s plnením predmetu tejto Rámcovej dohody spracúvanie osobných údajov Poskytovateľom v mene Objednávateľa. V prípade, ak kedykoľvek v priebehu plnenia predmetu tejto Rámcovej dohody bude potrebné, aby Poskytovateľ spracúval osobné údaje ako sprostredkovateľ v mene Objednávateľa ako prevádzkovateľa, zmluvné strany sa zaväzujú vykonať všetky potrebné úkony viažuce sa k ochrane osobných údajov v súlade s ustanoveniami Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (ďalej len „**GDPR**“) a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, najmä sa zaväzujú pred začatím spracúvania osobných údajov uzatvoriť zmluvu o poverení spracúvaním osobných údajov.
- 4.16 Za účelom včasného a riadneho plnenia práv a povinností sa zmluvné strany zaväzujú k vzájomnej informačnej povinnosti o skutočnostiach, ktoré môžu mať vplyv na plnenie predmetu tejto Rámcovej dohody, najmä o právnych skutočnostiach spôsobujúcich vznik, zmenu alebo zánik práv a povinností.
- 4.17 Za účelom včasného a riadneho plnenia práv a povinností podľa tejto Rámcovej dohody sú si zmluvné strany povinné poskytnúť súčinnosť v rozsahu, ktorú možno od druhej strany spravodlivo požadovať.
- 4.18 Poskytovateľ sa zaväzuje vykonávať predmet Rámcovej dohody na základe požiadaviek určených Objednávateľom podľa Opisu predmetu Rámcovej dohody, ktorý sa nachádza v Prílohe č. 1 tejto Rámcovej dohody, prostredníctvom tlmočníkov so znalosťami terminológie EÚ fondov a so skúsenosťami s tlmočením v oblasti EÚ fondov a prekladateľov so znalosťami terminológie EÚ fondov a so skúsenosťami s prekladom v oblasti EÚ fondov.
- 4.19 Poskytovateľ berie na vedomie, že ceny za jednotlivé plnenia uhrádza Objednávateľ Poskytovateľovi z prostriedkov technickej pomoci poskytnutých Objednávateľovi vo forme nenávratného finančného príspevku (ďalej len „**NFP**“) z prostriedkov technickej pomoci z programov cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Rakúsko a Interreg VI-A Slovensko - Rakúsko.
- 4.20 Zmluvné strany berú na vedomie, že sú povinné strpieť výkon kontroly, auditu a overovania oprávnenými osobami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti zmluvy o NFP a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Porušenie tejto povinnosti Poskytovateľa je podstatným porušením tejto Rámcovej dohody, ktoré oprávňuje Objednávateľa od tejto Rámcovej dohody odstúpiť.

- 4.21 Oprávnenými osobami podľa predchádzajúceho odseku tohto článku sa rozumejú najmä zástupcovia Objedávateľa a nimi poverené osoby, riadiaci orgán a sprostredkovateľské orgány, prípadne iných relevantných orgánov a nimi poverené osoby (poskytovateľ NFP, orgán auditu, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby, Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky, Úrad pre verejné obstarávanie, Úrad vlády, Úrad vládneho auditu, OLAF, Protimonopolný úrad Slovenskej republiky, Európska komisia alebo Európsky dvor audítorov, resp. oprávnené osoby na výkon kontroly alebo auditu v zmysle príslušných právnych predpisov, najmä zákona č. 292/2014 Z. z. o príspevku poskytovanom z európskych štrukturálnych a investičných fondov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákona č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a príslušnej zmluvy o poskytnutí NFP a jej príloh vrátane všeobecných zmluvných podmienok pre také zmluvy.
- 4.22 Povinnosť strpieť výkon kontroly podľa bodu 4.20 tohto článku sa vzťahuje aj na prípadných subdodávateľov Poskytovateľa. Za splnenie povinnosti subdodávateľmi podľa prechádzajúcej vety zodpovedá Poskytovateľ.

5. DÔVERNÉ INFORMÁCIE A ZACHOVÁVANIE MLČANLIVOSTI

- 5.1 Zmluvné strany sú povinné zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach a informáciách, o ktorých sa dozvedeli pri plnení predmetu Rámcovej dohody a o získaných dôverných informáciách spôsobom obvyklým pre utajovanie takýchto informácií, ak nie je výslovne dohodnuté inak. Poskytovateľ je povinný všetky osoby, ktoré sa podieľajú na jeho činnosti spojenej s poskytovaním služieb Objedávateľovi, poučiť o rozsahu ich zmluvnej i zákonnej povinnosti zachovávať mlčanlivosť a možných následkoch ich porušenia.
- 5.2 Za dôvernú informáciu sa považujú všetky a akékoľvek údaje, dáta, podklady, poznatky, dokumenty alebo akékoľvek iné informácie, bez ohľadu na formu ich zachytenia
- a) ktoré sa týkajú zmluvnej strany, najmä informácie o jej činnosti, štruktúre, hospodárskych výsledkoch, všetky zmluvy, finančné, štatistické a účtovné informácie, informácie o jej majetku, aktívach a pasívach, pohľadávkach a záväzkoch, informácie o jej technickom a programovom vybavení, know-how, hodnotiace štúdie a správy, stratégie a plány, interné predpisy, smernice, informácie týkajúce sa predmetov chránených právom priemyselného alebo iného duševného vlastníctva a všetky ďalšie informácie o zmluvnej strane,
 - b) pre ktoré je stanovený všeobecne záväznými právnymi predpismi osobitný režim nakladania (najmä obchodné tajomstvo, bankové tajomstvo, daňové tajomstvo, telekomunikačné tajomstvo, osobné údaje, utajované skutočnosti) (ďalej len „**dôverné informácie**“).
- 5.3 Dôverné informácie poskytnuté, odovzdané, oznámené, sprístupnené a/alebo akýmkoľvek iným spôsobom získané jednou zmluvnou stranou od druhej zmluvnej strany na základe a/alebo v akejkoľvek súvislosti s Rámcovou dohodou môžu byť použité výhradne na účely plnenia predmetu Rámcovej dohody a v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi, ktoré upravujú nakladanie s takýmito údajmi. Zmluvné strany sa zaväzujú dôverné informácie ako aj všetky informácie poskytnuté, odovzdané, oznámené, sprístupnené a/alebo akýmkoľvek iným spôsobom získané zmluvnými stranami na základe Rámcovej dohody a/alebo v akejkoľvek súvislosti s Rámcovou dohodou udržiavať v tajnosti, zachovávať o nich mlčanlivosť a chrániť ich pred zneužitím, poškodením, zničením, znehodnotením, stratou a odcudzením. Zmluvná strana nie je oprávnená bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany dôverné informácie poskytnúť, odovzdať, oznámiť, sprístupniť, zverejniť, publikovať, rozširovať, vyraziť ani použiť inak než na účely plnenia predmetu Rámcovej dohody, a to ani po ukončení platnosti a účinnosti Rámcovej dohody, s výnimkou prípadu ich poskytnutia, odovzdania, oznámenia alebo sprístupnenia v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi.
- 5.4 Povinnosť zmluvných strán zachovávať mlčanlivosť o dôverných informáciách sa nevzťahuje na informácie, ktoré

- a) boli zverejnené už pred podpisom Rámcovej dohody, čo musí byť preukázateľné na základe poskytnutých podkladov, ktoré túto skutočnosť dokazujú,
- b) sa stanú všeobecne a verejne dostupné po podpise Rámcovej dohody z iného dôvodu, ako z dôvodu porušenia povinností podľa Rámcovej dohody, čo musí byť preukázateľné na základe poskytnutých podkladov, ktoré túto skutočnosť dokazujú,
- c) majú byť sprístupnené na základe povinnosti stanovenej zákonom alebo rozhodnutím oprávneného orgánu verejnej moci,
- d) boli vyvinuté zmluvnou stranou nezávisle na informáciách získaných od druhej zmluvnej strany, získané zmluvnou stranou od tretej strany, ktorá ich legitímne získala alebo vyvinula, a ktorá nemá žiadnu povinnosť, ktorá by obmedzovala ich zverejňovanie.

5.5 Povinnosť mlčanlivosti Poskytovateľa a osôb, ktoré sa podieľajú na jeho činnosti spojenej s poskytovaním služieb Objednávateľovi, trvá aj po skončení zmluvného vzťahu založeného touto Rámcovou dohodou.

6. REKLAMÁCIE

- 6.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby podľa požiadaviek Objednávateľa v najvyššej kvalite.
- 6.2 Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany Objednávateľa uplatniť bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 3 pracovných dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad a nekvality. V prípade odôvodnenej reklamácie je Poskytovateľ povinný bez akéhokoľvek meškania, do dohodnutého termínu, a bez nároku na odplatu reklamovaný preklad opraviť. Poskytovateľ v prípade neuznania reklamácie uvedie dôvody jej neuznania.
- 6.3 Poverený zástupca Objednávateľa zodpovedný za kontrolu správnosti prekladu označí každú nájdenú chybu podčiarknutím textu, resp. pomocou nástroja na sledovanie zmien (track changes) v textovom editore. Ide o napríklad formálne chyby (napr. menej závažné preklepy a chyby v interpunkcii a pod.), chyby, pri ktorých dochádza iba k miernej odchýlke významu, ale je zachovaná zrozumiteľnosť textu a význam slova, slovného spojenia alebo vety a pod., a to najmä štylistické a gramatické chyby, ďalej chyby, ktoré menia význam, presnosť alebo zrozumiteľnosť textu (slová, slovné spojenia alebo vety), chyby (najmä lexikálne a sémantické chyby, vynechanie alebo prídanie textu, nesprávne alebo nekonzistentné použitie terminológie) a pod.

SANKCIE A ZODPOVEDNOSŤ ZA ŠKODU

- 6.4 Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu Rámcovej dohody vykonať také opatrenia, aby nedošlo k vzniku škôd. Poskytovateľ zodpovedá Objednávateľovi v celom rozsahu za škody, ktoré vzniknú porušením povinnosti Poskytovateľa v súvislosti s plnením tejto Rámcovej dohody. Poskytovateľ zodpovedá Objednávateľovi za škodu, ktorá vznikne Objednávateľovi, ak plnenie podľa tejto Rámcovej dohody nebolo poskytnuté riadne, včas alebo vykazovalo vady.
- 6.5 Poskytovateľ ručí za kvalitatívne chyby predmetu Rámcovej dohody. V prípade značného výskytu chýb, t. j. veľkého množstva chýb, ktoré by menilo význam, presnosť alebo zrozumiteľnosť textu, alebo opakovaného výskytu chýb v preklade, Objednávateľ je oprávnený požadovať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške až do 50% z fakturovanej sumy. Takto uplatnenú zmluvnú pokutu je Poskytovateľ povinný uhradiť do 15 kalendárnych dní odo dňa jej uplatnenia Objednávateľom.
- 6.6 V prípade porušenia povinností Poskytovateľa spôsobujúcich omeškanie poskytnutia plnenia predmetu Rámcovej dohody riadne a včas, vzniká Objednávateľovi nárok na zmluvnú pokutu vo výške 0,2% z celkovej ceny poskytnutej služby za každý aj začatý deň omeškania a za každý prípad porušenia povinnosti.

- 6.7 Ak Poskytovateľ poruší akúkoľvek z povinností podľa článku 5 Rámcovej dohody, vzniká Objednávateľovi nárok na zmluvnú pokutu vo výške 5000 eur za každé jedno porušenie povinnosti.
- 6.8 V prípade omeškania Objednávateľa s úhradou faktúry v termíne splatnosti je Poskytovateľ oprávnený uplatniť voči Objednávateľovi úrok z omeškania z ceny alebo jej časti v sadzbe podľa Obchodného zákonníka v spojení s § 1 nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 21/2013 Z. z., ktorým sa vykonávajú niektoré ustanovenia Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov.
- 6.9 Zaplatením zmluvnej pokuty podľa tejto Rámcovej dohody nie je dotknutý nárok na náhradu škody, ktorá vznikla Objednávateľovi v plnej výške.

7. KOMUNIKÁCIA

- 7.1 Zmluvné strany sa dohodli, že pri vykonávaní predmetu Rámcovej dohody sú kontaktnými osobami
- a) za Objednávateľa: Mgr. Tomáš Swiatlowski, PhD.;
 - a
 - b) za Poskytovateľa: Ing. Ivan Mázik , e-mail: legaltrans@legaltrans.sk.
- 7.2 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky písomnosti doručované v súvislosti s touto Rámcovou dohodou druhej zmluvnej strane sa považujú za doručené druhej zmluvnej strane, ak táto Rámcová dohoda neurčuje inak
- a) v prípade doručovania prostredníctvom elektronickej pošty (e-mail) dňom jej odoslania, pričom je potrebné preukázať doručenie elektronickej pošty (e-mailu) potvrdením o odoslaní e-mailu a potvrdením o prečítaní správy, pričom za spätný potvrdzujúci e-mail príjemcu sa nepovažuje správa automaticky vygenerovaná systémom,
 - b) v prípade doručovania prostredníctvom pošty, kuriérom alebo v prípade osobného doručovania, doručením písomnosti druhej zmluvnej strane s tým, že v prípade doručovania prostredníctvom pošty musí byť písomnosť zaslaná doporučene s doručenkou na adresu uvedenú v záhlaví tejto Rámcovej dohody alebo
 - c) v prípade doručovania prostredníctvom ústredného portálu verejnej správy doručením systémovej správy o doručení písomnosti.
- 7.3 Písomnosť zasielaná druhej zmluvnej strane v listinnej podobe sa považuje za doručení, ak dôjde do dispozície druhej zmluvnej strany na adrese uvedenej v záhlaví tejto Rámcovej dohody, a to aj v prípade, ak adresát písomnosť neprevzal, pričom za deň doručenia písomnosti sa považuje deň, v ktorý došlo k
- a) bezdôvodnému odopretiu prijatia písomnosti, v prípade odopretia prevziať písomnosť doručovanú poštou alebo osobným doručením,
 - b) vráteniu písomnosti odosielateľovi, v prípade vrátenia zásielky späť.
- 7.4 V prípade zmeny názvu, sídla, korešpondenčnej adresy, e-mailových adries, štatutárnych orgánov, oprávnených zástupcov, bankového spojenia a čísla účtu, zmluvná strana, ktorej sa niektorá z týchto zmien týka, písomne oznámi druhej zmluvnej strane túto skutočnosť, a to bez zbytočného odkladu. Pre vylúčenie pochybností, zmluvné strany sa dohodli, že v prípade zmeny podľa predchádzajúcej vety nie je potrebné uzavierať dodatok k tejto Rámcovej dohode a zmena je účinná odo dňa doručenia oznámenia podľa predchádzajúcej vety.

8. SUBDODÁTELIA

- 8.1 Na poskytovanie plnení, ktoré tvoria súčasť predmetu Rámcovej dohody, má Poskytovateľ, za podmienok dohodnutých v tejto Rámcovej dohode, právo uzatvárať subdodávateľské zmluvy. Tým nie je dotknutá zodpovednosť Poskytovateľa za plnenie Rámcovej dohody v súlade s § 41 ods. 8 zákona o verejnom obstarávaní a Poskytovateľ je povinný dodávať Objednávateľovi plnenia sám, na svoju zodpovednosť, v dohodnutom čase a v dohodnutej kvalite.
- 8.2 Zoznam subdodávateľov s ich identifikačnými údajmi v rozsahu:
- meno a priezvisko alebo obchodné meno, resp. názov,
 - adresa pobytu alebo sídlo,
 - IČO alebo dátum narodenia, ak nebolo pridelené IČO,
 - podiel plnenia zo zmluvy v percentuálnom vyjadrení, ako aj
 - údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu a dátum narodenia
- tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Rámcovej dohody ako Príloha č. 4.
- 8.3 Poskytovateľ je povinný písomne oznámiť kontaktnej osobe Objednávateľa podľa bodu 7.1 písm. a) akúkoľvek zmenu údajov o subdodávateľovi bezodkladne po tom, ako sa o takej zmene dozvedel.
- 8.4 Poskytovateľ je oprávnený zmeniť alebo doplniť subdodávateľa počas trvania Rámcovej dohody. Poskytovateľ je povinný predložiť písomné oznámenie o zmene alebo doplnení subdodávateľa, ktoré bude obsahovať údaje o navrhovanom subdodávateľovi v rozsahu podľa odseku 8.2 tohto článku Rámcovej dohody. Akúkoľvek zmenu subdodávateľa, ktorá predstavuje zmenu Prílohy č. 5 musí Poskytovateľ oznámiť 15 kalendárnych dní pred dňom zmeny alebo doplnení subdodávateľa. Zmena alebo doplnenie subdodávateľa podlieha súhlasu zo strany Objednávateľa.
- 8.5 Porušenie povinnosti vyplývajúce z bodov 8.1 až 8.3 tohto článku tejto Rámcovej dohody sa považuje za podstatné porušenie Rámcovej dohody.
- 8.6 Subdodávatelia Poskytovateľa v zmysle § 2 ods. 5 písm. e) zákona o verejnom obstarávaní a subdodávatelia podľa § 2 ods. 1 písm. a) bod 7 zákona o RPVS (ďalej len „**subdodávatelia**“), musia byť zapísaní do registra partnerov verejného sektora, a to počas celej doby trvania ich účasti na plnení tejto Rámcovej dohody, ak majú povinnosť byť zapísaní v registri partnerov verejného sektora podľa zákona o RPVS. Porušenie tejto povinnosti sa považuje za podstatné porušenie Rámcovej dohody.
- 8.7 Poskytovateľ je povinný zabezpečiť, aby subdodávatelia, ktorým vznikla povinnosť zápisu do registra partnerov verejného sektora, mali riadne splnené povinnosti ohľadom zápisu do registra partnerov verejného sektora v zmysle zákona o RPVS.

9. TRVANIE RÁMCOVEJ DOHODY

- 9.1 Rámcová dohoda sa uzatvára na obdobie 24 mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti Rámcovej dohody alebo do vyčerpania maximálneho finančného objemu podľa článku 3 bod 3.1 tejto Rámcovej dohody, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr, s výnimkou tých ustanovení Rámcovej dohody, z ktorých povahy vyplýva, že majú zostať v platnosti aj naďalej.
- 9.2 Pred uplynutím doby trvania Rámcovej dohody táto Rámcová dohoda zaniká aj

- a) písomnou dohodou,
- b) odstúpením od Rámcovej dohody, pričom každá zo zmluvných strán je oprávnená odstúpiť od tejto Rámcovej dohody pri podstatnom porušení zmluvnej povinnosti druhou zmluvnou stranou alebo v prípadoch ustanovených v tejto Rámcovej dohode, alebo vo všeobecne záväzných právnych predpisoch,
- c) písomnou výpoveďou.

9.3 Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Rámcovej dohody, ak Poskytovateľ poruší svoje povinnosti podľa tejto Rámcovej dohody podstatným spôsobom, pričom porušením povinností Poskytovateľa podstatným spôsobom sa rozumie

- a) neodôvodnené nedodržanie pokynov Objednávateľa, za predpokladu, že dotknutý pokyn má podstatný význam pre realizáciu tejto Rámcovej dohody,
- b) opakované neodôvodnené neposkytnutie informácií požadovaných Objednávateľom,
- c) skutočnosť, ak služby neposkytne Objednávateľovi riadne a včas podľa podmienok dohodnutých v Rámcovej dohode,
- d) fakturovanie vyššej ceny za poskytnuté služby ako je dohodnutá,
- e) nedodržanie záväzku Poskytovateľa poskytnúť služby dohodnutým spôsobom, v dohodnutom množstve, kvalite, mieste,
- f) porušenie ktorejkoľvek povinnosti Poskytovateľa podľa prílohy č. 5 – Protikorupčná doložka, alebo
- g) prípad akéhokoľvek iného porušenia povinností Poskytovateľa podľa tejto Rámcovej dohody.

9.4 Okrem prípadov uvedených v § 344 obchodného zákonníka a prípadov podstatného porušenia Rámcovej dohody takto označených v texte Rámcovej dohody alebo jej príloh je Objednávateľ oprávnený odstúpiť od Rámcovej dohody najmä v prípade, ak

- a) sa Poskytovateľ stane spoločnosťou v kríze v zmysle § 67a Obchodného zákonníka, je v úpadku alebo v hroziacom úpadku podľa zákona č. 111/2022 Z. z. o riešení hroziaceho úpadku a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov alebo ak je na majetok Poskytovateľa začatá exekúcia, Poskytovateľ vstúpil do likvidácie, preruší alebo skončí svoju podnikateľskú činnosť, alebo
- b) Poskytovateľ alebo jeho štatutárny zástupca je právoplatne odsúdený za trestný čin spáchaný v súvislosti s výkonom jeho činnosti, alebo podnikaním, alebo
- c) u Poskytovateľa došlo k predaju podniku, alebo
- d) Poskytovateľ stratí právne predpoklady na riadne plnenie Rámcovej dohody, alebo
- e) u Poskytovateľa prebehla zmena kontroly, organizačná zmena, zmena právnej formy, zmena štatutárnych orgánov a tieto zmeny nie sú pre Objednávateľa konajúc rozumne a dôvodne akceptovateľné, alebo
- f) ešte nedošlo k plneniu podľa tejto Rámcovej dohody a výsledky administratívnej finančnej kontroly Poskytovateľa NFP neumožňujú financovanie výdavkov vzniknutých z obstarávania predmetu Rámcovej dohody.

9.5 Poskytovateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Rámcovej dohody, ak Objednávateľ poruší svoje povinnosti podľa tejto Rámcovej dohody podstatným spôsobom, pričom porušením povinností Objednávateľa podstatným spôsobom sa rozumie neposkytnutie nevyhnutne potrebnej súčinnosti Objednávateľom pri poskytovaní plnenia alebo omeškanie s platením ceny za poskytnuté plnenie o viac ako dva mesiace.

- 9.6 Odstúpenie musí mať písomnú formu, musí byť doručené druhej zmluvnej strane a musí v ňom byť uvedený konkrétny dôvod odstúpenia. Odstúpením od Rámcovej dohody sa Rámcová dohoda ruší od momentu doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strane. Odstúpením od Rámcovej dohody nezanikajú odstupujúcej zmluvnej strane už vzniknuté nároky, ani nároky na náhradu vzniknutej škody, vrátane škody vzniknutej v dôsledku odstúpenia od Rámcovej dohody.
- 9.7 Písomnú výpoveď z Rámcovej dohody môže dať každá zo zmluvných strán aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná doba je trojmesačná a začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúcom po dni doručenia výpovede druhej zmluvnej strane.

10. PRÁVA DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA

- 10.1 Ak ako výsledok poskytnutých služieb podľa tejto Rámcovej dohody vznikne dielo v zmysle zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „**autorský zákon**“) (ďalej len „**dielo**“), Poskytovateľ týmto udeľuje súhlas Objednávateľovi na použitie diela, a to vo forme výhradnej, bezodplatnej, vecne, časovo a územne neobmedzenej licencie na všetky spôsoby použitia najmä v súlade s § 19 ods. 4 autorského zákona, vrátane vykonávania zmien, úprav a spracovania diela, bez akýchkoľvek ďalších obmedzení, pričom Objednávateľ nie je povinný dielo použiť. Poskytnutie licencie je viazané na moment prebratia diela alebo jeho časti, teda Objednávateľ nadobúda licenciu najneskôr dňom prebratia diela alebo jeho časti.
- 10.2 Poskytovateľ vyhlasuje, že je oprávnený disponovať majetkovými právami k dielu tak, ako by bol ich výhradným disponentom a že Poskytovateľ udelil Objednávateľovi súhlas k akejkoľvek zmene alebo inému zásahu do diela.
- 10.3 Ak akákoľvek tretia osoba, vrátane zamestnancov a subdodávateľov Poskytovateľa, bude mať akýkoľvek nárok voči Objednávateľovi z titulu porušenia jej autorských práv, práv priemyselného alebo iného duševného vlastníctva alebo akékoľvek iné nároky v akejkoľvek súvislosti s plnením poskytnutým Poskytovateľom podľa tejto Rámcovej dohody, tak sa Poskytovateľ zaväzuje
- bezodkladne na svoje vlastné náklady vykonať úkony, ktorými zabezpečí odstránenie tohto stavu,
 - poskytnúť Objednávateľovi akúkoľvek a všetku účinnú pomoc, a uhradiť akékoľvek a všetky náklady a výdavky, ktoré vznikli Objednávateľovi v súvislosti s uplatnením vyššie uvedeného nároku tretej osoby, a
 - nahradiť Objednávateľovi akúkoľvek a všetku škodu, ktorá vznikne Objednávateľovi v dôsledku uplatnenia vyššie uvedeného nároku tretej osoby, a to v plnej výške a bez akéhokoľvek obmedzenia.
- 10.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že ak pri poskytovaní plnení podľa Rámcovej dohody vzniklo alebo vznikne činnosťou Poskytovateľa a Objednávateľa dielo spoluautorov a zmluvné strany sa výslovne nedohodnú inak, bude sa mať za to, že Objednávateľ je oprávnený disponovať majetkovými právami k dielu spoluautorov tak, ako by bol ich výhradným disponentom a že Poskytovateľ udelil Objednávateľovi súhlas k akejkoľvek zmene alebo inému zásahu do diela spoluautorov. Cena dohodnutá v Rámcovej dohody je stanovená so zohľadnením tohto ustanovenia a Poskytovateľovi nevzniknú v prípade vytvorenia diela spoluautorov žiadne nové nároky na odmenu.
- 10.5 Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie (sublicenciu).
- 10.6 Objednávateľ je oprávnený licenciu postúpiť na akúkoľvek tretiu osobu; Poskytovateľ na takýto postup udeľuje súhlas, oprávnenia a licencie udelené Objednávateľovi podľa tejto Rámcovej dohody pri zániku Objednávateľa prechádzajú na jeho právneho nástupcu, ak niet právneho nástupcu, prechádzajú späť na Poskytovateľa.
- 10.7 Licencia udelená Objednávateľovi touto Rámcovou dohodou nemôže zaniknúť jednostranným úkonom Poskytovateľa a nezanikne ani zánikom tejto Rámcovej dohody.

11. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 11.1 Táto Rámcová dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
- 11.2 Ak sa zmluvné strany rozhodli uzatvoriť Rámcovú dohodu elektronicky, Rámcová dohoda je vyhotovená v elektronickej podobe a zmluvné strany ju podpisujú kvalifikovaným elektronickým podpisom (na základe kvalifikovaného certifikátu, mandátneho certifikátu). Každá zo zmluvných strán dostane jeden exemplár elektronického dokumentu s kvalifikovanými elektronickými podpismi (na základe kvalifikovaného certifikátu, mandátneho certifikátu) obidvoch zmluvných strán.
- 11.3 Táto Rámcová dohoda je vyhotovená v 4 rovnopisoch, z čoho 3 dostane Objednávateľ a 1 Poskytovateľ. Dohoda zmluvných strán k počtu rovnopisov sa neuplatní v prípade, ak k uzavretiu zmluvy dochádza elektronicky s kvalifikovaným elektronickým podpisom.
- 11.4 Vo veciach neupravených touto Rámcovou dohodou sa zmluvný vzťah spravuje príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, Občianskeho zákonníka a ďalších súvisiacich všeobecne záväzných právnych predpisov. Ak takýchto ustanovení niet, použijú sa ustanovenia im svojou povahou a obsahom najbližšie. Ak niet ani tých, použijú sa základné princípy súkromného práva za účelom naplnenia účelu tejto Rámcovej dohody.
- 11.5 Zmluvné strany sa dohodli, že akékoľvek zmeny a doplnenia tejto Rámcovej dohody je možné vykonávať iba formou písomného a očíslovaného dodatku.
- 11.6 Ak niektoré ustanovenia tejto Rámcovej dohody nie sú celkom alebo sčasti účinné alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení. Namiesto neúčinných ustanovení sa použije v súlade s bodom 11.4 tohto článku právna úprava, ktorá sa čo najviac približuje zmyslu a účelu tejto Rámcovej dohody a následne v danej veci zmluvné strany čo najskôr uzatvoria písomný dodatok podľa bodu 11.5 tohto článku.
- 11.7 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Rámcovej dohody, alebo v súvislosti s ňou, vrátane sporov o výklad jej ustanovení, budú zmluvné strany riešiť zmierom. Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný slovenský súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.
- 11.8 Akúkoľvek zmenu uvedených identifikačných údajov alebo kontaktných údajov je zmluvná strana povinná bezodkladne oznámiť druhej zmluvnej strane.
- 11.9 Zmluvné strany prehlasujú, že ich prejavy vôle byť viazaní touto Rámcovou dohodou sú slobodné, jasné, určité a zrozumiteľné. Zmluvná voľnosť oboch zmluvných strán nie je ničím obmedzená a Rámcovú dohodu nepodpisujú v tiesni, v omyle, a ani za nápadne nevýhodných podmienok.
- 11.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Rámcovú dohodu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah tejto Rámcovej dohody zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju vlastnoručne podpísali.
- 11.11 Neoddeliteľnou súčasťou Rámcovej dohody sú
- a) Príloha č. 1 Opis predmetu Rámcovej dohody,
 - b) Príloha č. 2 Preberací protokol,
 - c) Príloha č. 3 Cenník zmluvne dohodnutých služieb (Položkový rozpočet),
 - d) Príloha č. 4 Protikorupčná doložka,
 - e) Príloha č. 5 Zoznam subdodávateľov.

[PODPISY NA NASLEDUJÚCEJ STRANE]

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

Objednávateľ

**Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja
a informatizácie Slovenskej republiky**

MUDr. Richard Raši, PhD., MPH
minister

Poskytovateľ

LEGALTRANS, s.r.o.

Ing. Martin Mázik
konateľ

Príloha č. 1 k Rámcovej dohode č. 4441/2023

OPIS PREDMETU RÁMCOVEJ DOHODY

Predmetom zákazky je priebežné poskytovanie tlmočnických služieb a prekladateľských služieb programovej dokumentácie, t. j. zabezpečenie reprodukcie hovorených a písomných informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v ústnej alebo v písomnej forme a to prostredníctvom prekladateľov alebo tlmočníkov na základe čiastkových zadaní a to na **obdobie 24 mesiacov**, alebo do vyčerpania finančného limitu v zmysle výsledku tohto verejného obstarávania podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.

Zabezpečenie poskytovania prekladateľských a tlmočnických služieb

Požiadavky verejného obstarávateľa na tlmočnicke služby:

Verejný obstarávateľ požaduje tlmočenie: konzekutívne, simultánne a šušotáž

Celkový predpokladaný maximálny počet hodín tlmočenia = 200 hodín z toho:

- Konzekutívne tlmočenie – 40 hodín (zo SJ do NJ a opačne);
- Simultánne tlmočenie – 120 hodín (zo SJ do NJ a opačne);
- Šušotáž – 40 hodín (zo SJ do NJ a opačne);
- tlmočenie bude poskytované osobne (na zasadnutiach, pracovných stretnutiach, workshopoch...) alebo prostredníctvom videokonferencie a to ústnou formou;
- tlmočník nesmie významovo ani fakticky upravovať informáciu, ktorá je predmetom tlmočenia a zachovať konzistentnú terminológiu;
- tlmočenie na zasadnutiach, pracovných stretnutiach, workshopoch alebo iných podujatiach organizované verejným obstarávateľom je v súlade so základnými pravidlami spoločenského a diplomatického protokolu, a preto je potrebné kvalitu personálu prispôbiť na základe uvedenej skutočnosti (napríklad dress code, ústny prejav, forma komunikácie a pod.);
- zabezpečenie tlmočnických služieb v pracovné dni; pracovným dňom sa rozumie časové obdobie od 06:00 hod. do 20:00 hod, okrem soboty, nedele, štátnych sviatkov alebo dní pracovného pokoja;
- úspešný uchádzač sa zaväzuje prostredníctvom zodpovednej osoby za tlmočenie počas tlmočnickeho výkonu podať z hľadiska bezchybného jazykového, fyzického a psychického zodpovedný a profesionálny výkon;
- pred začatím tlmočnickej akcie sa osoba zodpovedná za tlmočenie zaväzuje pripraviť sa naň, najmä z terminologického hľadiska a taktiež aj po obsahovej stránke (potrebná dokumentácia bude úspešnému uchádzačovi doručená zo strany verejného obstarávateľa);
- o mieste a čase každého individuálneho tlmočenia je verejný obstarávateľ povinný písomne informovať úspešného uchádzača (prostredníctvom e-mailovej komunikácie) **sedem kalendárnych dní** pred samotnou realizáciou tlmočnickej akcie tak, aby sa mohol s prihliadnutím k obvyklým stanoveným časovým lehotám včas pripraviť na tlmočnicke akcie a včas sa na ňu dopraviť; zabezpečenie tlmočenia požadujeme v rámci SR, na území Bratislavského samosprávneho kraja, Trnavského samosprávneho kraja, a v Rakúsku na území Burgenlandu, Dolného Rakúska a Viedne;
- úspešný uchádzač je povinný potvrdiť svoju účasť písomnou formou a to elektronicky prostredníctvom e-mailovej informácie o prijatí, **maximálne do 24 hodín od doručenia čiastkového zadania (požiadavky)** zo strany verejného obstarávateľa a to formou uvedenia zodpovednej osoby a jej kontaktných údajov, ktorá môže aj nemusí byť zamestnancom úspešného uchádzača a ktorá bude vykonávať služby tlmočenia v požadovanom mieste a čase

uskutočnenia tlmočnickej akcie, zadanej zo strany verejného obstarávateľa a následne po prijatí čiastkového zadania realizovať predmet zákazky podľa požadovanej formy tlmočenia;

- v prípade ochorenia alebo iného vážneho dôvodu, ktorý by úspešnému uchádzačovi bránil poskytnúť tlmočnicke služby vo vopred dohodnutom a zmluvnými stranami odsúhlasenom čase, zaväzuje sa úspešný uchádzač bezodkladne informovať verejného obstarávateľa o tejto skutočnosti; úspešný uchádzač sa zaväzuje verejnému obstarávateľovi zabezpečiť za seba v konkrétnom prípade adekvátnu náhradu, ktorá musí spĺňať podmienky účasti uvedené vo Výzve na predkladanie ponúk a ktoré musí úspešný uchádzač preukázať pred samotným plnením predmetu;
- predmetom tejto zákazky nie je zabezpečenie tlmočnickej techniky s obsluhou, tú zabezpečí verejný obstarávateľ na základe aktuálne platnej rámcovej dohody;
- verejný obstarávateľ sa zaväzuje poskytnúť úspešnému uchádzačovi potrebnú súčinnosť a informácie potrebné na riadne plnenie predmetu zákazky, vrátane konzultácii týkajúcej sa odbornej terminológie;
- čiastkové zadania budú zahŕňať položky, ktoré sú uvedené v Prílohe č. 3 (Položkovitý rozpočet), ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Rámcovej dohody
- v prípade služieb tlmočenia úspešný uchádzač predloží po uskutočnení tlmočenia výkaz odpracovaných hodín, ktorý bude tvoriť prílohu faktúry spolu s čiastkovým zadáním

Požiadavky verejného obstarávateľa na prekladateľské služby:

Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť preklady z anglického do slovenského jazyka, z anglického do nemeckého jazyka a zo slovenského do nemeckého jazyka a opačne.

Celkový predpokladaný maximálny počet normostrán je 1700 z toho:

- 250 normostrán z anglického do slovenského jazyka s jazykovou korektúrou (gramatická a štylistická);
- 250 normostrán z anglického do nemeckého jazyka s jazykovou korektúrou (gramatická a štylistická);
- 150 normostrán z anglického do slovenského jazyka jazykovou korektúrou (gramatická a štylistická);
- 150 normostrán z anglického do nemeckého jazyka jazykovou korektúrou (gramatická a štylistická);
- 700 normostrán, ktoré budú zahŕňať preklady v týchto jazykových kombináciách: z anglického do slovenského jazyka a opačne s jazykovou korektúrou (gramatická a štylistická), z anglického jazyka do nemeckého jazyka a opačne s jazykovou korektúrou (gramatická a štylistická), zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka a opačne s jazykovou korektúrou (gramatická a štylistická).
- 200 normostrán expresného prekladu, ktoré budú zahŕňať preklady v týchto jazykových kombináciách: z anglického do slovenského jazyka a opačne s jazykovou korektúrou (gramatická a štylistická), z anglického do nemeckého jazyka a opačne s jazykovou korektúrou (gramatická a štylistická), zo slovenského do nemeckého jazyka a opačne s jazykovou korektúrou (gramatická a štylistická);
- verejný obstarávateľ je povinný písomne informovať úspešného uchádzača ohľadom potreby odborného prekladu programovej dokumentácie, v ktorej uvedie, či ide o všeobecný (bežný) preklad alebo expresný preklad a v ktorom zároveň doručí všetky potrebné náležitosti, súvisiace s prekladom (z akého jazyka do akého jazyka sa preklad uskutoční, počet normostrán, text určený na preklad a všetky nevyhnutné informácie súvisiace s plnením);
- verejný obstarávateľ požaduje dodať expresný odborný preklad (neúradný), max. do 24 hodín od doručenia čiastkového zadania úspešnému uchádzačovi, zadanej zo strany verejného obstarávateľa, ktoré je zahnuté ako

samostatná položka v prílohe č. 1 Výzvy na predkladanie ponúk, pričom denná norma prekladu s jazykovou korektúrou bude maximálne 10 normostrán;

- verejný obstarávateľ požaduje dodať všeobecný (bežný) odborný preklad (neúradný), (nezahŕňa expresný preklad) do 2 – 3 pracovných dní (do 48 až 72 hod.), pričom denná norma prekladu s jazykovou korektúrou je 5 normostrán od doručenia čiastkového zadania úspešnému uchádzačovi, zadanej zo strany verejného obstarávateľa;
- všeobecný alebo expresný preklad sa úspešný uchádzač zaväzuje vyhotoviť a dodať v stanovenej dobe plnenia, t. j. v dobe od odovzdania materiálov na preklad zo strany verejného obstarávateľa, pričom do tejto doby sa nezapočítava deň potvrdenia zadania zo strany verejného obstarávateľa a rovnako ani deň odovzdania prekladu verejnému obstarávateľovi a rovnako ani dni pripadajúce na soboty, nedele a štátne sviatky;
- vzhľadom na to, že ide o preklad programovej dokumentácie, Poskytovateľ je povinný zachovať konzistentnú terminológiu a jednotnú tonalitu textu; preklady budú doručené kontaktnej osobe zastupujúcej v mene verejného obstarávateľa, vo formáte .doc alebo .docx so zachovaním formátovania z pôvodného zadania a to prostredníctvom elektronickej pošty alebo na elektronickom nosiči (USB kľúč, CD nosič);
- verejný obstarávateľ požaduje od úspešného uchádzača súčasne predložiť pri doručení prekladu na základe čiastkového zadania aj sken preberacieho protokolu podpísaný zo strany uchádzača a to vlastnoručne, prípadne elektronicke. Verejný obstarávateľ je povinný podpísaný preberací protokol zo strany úspešného uchádzača potvrdiť a to vlastnoručne, prípadne elektronicke a následne ho zaslať úspešnému uchádzačovi.
- úspešný uchádzač je povinný potvrdiť čiastkové zadanie prekladu/ov a to písomnou formou a to elektronicke prostredníctvom e-mailovej informácie o prijatí Objednávateľovi v deň doručenia čiastkového zadania zo strany Objednávateľa, **najneskôr do 3 hodín** (pri expresnom neúradnom preklade) a do **24 hodín** (pri bežnom neúradnom preklade) a následne po prijatí čiastkového zadania realizovať predmet zákazky podľa zadaného termínu dodania prekladov;
- v prípade ochorenia alebo iného vážneho dôvodu, ktorý by úspešnému uchádzačovi bránil poskytnúť prekladateľské služby vo vopred dohodnutom a zmluvnými stranami odsúhlasenom čase, zaväzuje sa úspešný uchádzač bezodkladne informovať verejného obstarávateľa o tejto skutočnosti; úspešný uchádzač sa zaväzuje verejnému obstarávateľovi zabezpečiť za seba v konkrétnom prípade adekvátnu náhradu, ktorá musí spĺňať podmienky účasti uvedené vo Výzve na predkladanie ponúk a ktoré musí úspešný uchádzač preukázať pred samotným plnením predmetu zákazky;
- čiastkové zadania budú zahŕňať položky, ktoré sú uvedené v prílohe č. 1 (Položkový rozpočet), ktorý tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Rámcovej dohody

Príloha č. 2 k Rámcovej dohode č. 4441/2023

PREBERACÍ PROTOKOL

Odobzdvájajúci subjekt ako Poskytovateľ:

Názov: LEGALTRANS, s.r.o.
Sídlo: Námestie M. Benku 12, 811 07 Bratislava
IČO: 36 792 811
DIČ: 2022399698
IČ DPH: nie je platca DPH
Štatutárny orgán: Ing. Martin Mázik, konateľ
Bankové spojenie: TATRABANKA
IBAN/SWIFT: SK48 1100 0000 0026 2673 5681

Preberajúci subjekt ako Objednávateľ:

Názov: Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky
Sídlo: Pribinova 4195 811 09 Bratislava
IČO: 503 492 87
DIČ: 21 2028 7004
IČ DPH: SK2120287004
Štatutárny orgán: MUDr. Richard Raši, PhD., MPH, minister investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN/SWIFT: SK52 8180 0000 0070 0055 7142
SK30 8180 0000 0070 0055 7150

1. Predmet prebratia

1.1 Odobzdvájajúci odobzdvá a Preberajúci preberá predmet Rámcovej dohody podľa ďalej uvedenej špecifikácie:

Názov položky	Počet normostrán	Jazyková kombinácia	Celková cena za položku bez DPH

2. Odobzvdanie a stav predmetu prevzatia

- 2.1 Preberajúci týmto potvrdzuje, že od Odobzdvájajúceho dňapredmet Rámcovej dohody podľa bodu 1.1 prevzal.
- 2.2 Preberajúci a Odobzdvájajúci podpisom potvrdzujú, že v dobe odobzvdania bol predmet Rámcovej dohody bez technických vád.

3. Závěrečné ustanovenia

- 3.1 Protokol je vyhotovený v 2 rovnopisoch, z ktorých obidve strany dostanú po jednom vyhotovení.
- 3.2 Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony, pri uzatváraní protokolu bola dodržaná zmluvnú voľnosť, protokol bol účastníkmi prečítaný, schválený a na znak súhlasu podpísaný.

V Bratislave, dňa <...>

V Bratislave, dňa <...>

Preberajúci:

**Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja
a informatizácie Slovenskej republiky**

Mgr. Tomáš Swiatlowski, PhD.

riaditeľ odboru riadenia a implementácie programov
cezhraničnej spolupráce

Odozdávajúci:

LEGALTRANS, s.r.o.

Ing. Martin Mázik

konateľ

Príloha č. 3 k Rámcovej dohode č. 4441/2023
CENNÍK ZMLUVNE DOHODNUTÝCH SLUŽIEB (POLOŽKOVITÝ ROZPOČET)

Položkový rozpočet

Číslo	Služba	Predpokladaný maximálny počet: hodín / NS / pracovné cesty	Jazyková kombinácia	MJ	Jednotková cena v EUR bez DPH	Jednotková cena v EUR s DPH	Celková cena vrátane predpokladaného maximálneho počtu hodín / NS uvedená bez DPH	Celková cena vrátane predpokladaného maximálneho počtu hodín / NS uvedená s DPH
1.	*Konektívne tmočenie (uvedené v hod.)	40	zo SI do NI a opačne	1 h.	59	59,00 €	2 360,00 €	2 360,00 €
2.	**Simultánne tmočenie (uvedené v hod.)	120	zo SI do NI a opačne	1 h.	55	55,00 €	6 600,00 €	6 600,00 €
3.	*Šuťotáž (uvedené v hod.)	40	zo SI do NI a opačne	1 h.	59	59,00 €	2 360,00 €	2 360,00 €
4.	Dopravné náklady - Bratislavský samosprávny kraj (počet pracovných ciest)***	3	Verejný obstarávateľ uvádza, že v zmysle jednej pracovnej cesty sa rozumie cesta na akciu a späť z akcie.	1 PC	49	49,00 €	147,00 €	147,00 €
5.	Dopravné náklady - Trnavský samosprávny kraj (počet pracovných ciest)***	1	Verejný obstarávateľ uvádza, že v zmysle jednej pracovnej cesty sa rozumie cesta na akciu a späť z akcie.	1 PC	99	99,00 €	99,00 €	99,00 €
6.	Dopravné náklady - Rakúsko (počet pracovných ciest)***	2	Verejný obstarávateľ uvádza, že v zmysle jednej pracovnej cesty sa rozumie cesta na akciu a späť z akcie.	1 PC	199	199,00 €	398,00 €	398,00 €
B. Preklady**								
7.	Manuál implementácie projektov časť I – VI (normostrany)**	250	z AI do SI a opačne	1 NS	23	23,00 €	5 750,00 €	5 750,00 €
		250	z AI do NI a opačne	1 NS	33	33,00 €	8 250,00 €	8 250,00 €
8.	Manuál implementácie projektov – pokračovanie (normostrany)**	150	z AI do SI a opačne	1 NS	23	23,00 €	3 450,00 €	3 450,00 €
		150	z AI do NI a opačne	1 NS	33	33,00 €	4 950,00 €	4 950,00 €
9.	Iné dokumenty programu (normostrany)**	700	z AI do SI a opačne /z AI do NI a opačne /z SI do NI a opačne	1 NS	23	23,00 €	16 100,00 €	16 100,00 €
10.	EXPRESNÝ PREKLAD (normostrany)**	200	z AI do SI a opačne /z AI do NI a opačne /z SI do NI a opačne	1 NS	33	33,00 €	6 600,00 €	6 600,00 €
Celková cena (za všetky položky) na celý predmet zákazky uvedená v EUR bez DPH								57 064,00 €
Celková cena (za všetky položky) na celý predmet zákazky uvedená v EUR s DPH								57 064,00 €

VYSVETLIVKY:

* Základnou menou jednotkou v prípade tmočenia je jedna (1) hodina, t.j. 60 minút, pričom doba nasedenia tmočnika sa počíta ako doba nástupu v mieste výkonu tmočenia až po ukončenie tmočenia, resp. tmočnickej akcie a nezahŕňa dobu dopravy tmočnika na miesto a z miesta výkonu tmočenia.

** Základnou menou jednotkou v prípade odborného prekladu vrátane jazykovej korektúry je jedna (1) normostrana (pre vysvetlenie uvádzame, že 1 normostrana predstavuje 30 riadkov písaného textu, pričom každý riadok obsahuje 60 znakov v riadku vrátane medzier, alebo 1800 znakov na jednej strane textu). Každá posledná neúplná strana a každá jedna samostatná listina v rozsahu menšom, ako je jedna normostrana, bude účtovaná pomerne.

*** Jedna pracovná cesta (PC) = počíta sa ako cesta tam a späť na tmočnicu akciu.

Príloha č. 4 k Rámcovej dohode č. 4441/2023

Protikorupčná doložka

1. Zmluvné strany sa pri plnení predmetnej Zmluvy zaväzujú striktno dodržiavať platné a účinné právne predpisy vzťahujúce sa ku korupcii a korupčnému správaniu, protiprávneho ovplyvňovaniu verejných činiteľov, praniu špinavých peňazí a zaväzujú sa zaviesť a vykonávať všetky nevyhnutné a vhodné postupy a opatrenia vedúce k zabráneniu korupcie a korupčnému správaniu.
2. Poskytovateľ/ Zhotoviteľ vyhlasuje, že podľa jeho vedomosti u žiadneho z jeho predstaviteľov, zástupcov, zamestnancov, alebo iných osôb konajúcich v jeho mene, nebola v minulosti preukázaná korupcia alebo korupčné správanie.

Poskytovateľ/ Zhotoviteľ ďalej vyhlasuje, že podľa jeho vedomostí žiaden z jeho predstaviteľov, zástupcov, zamestnancov, alebo iných osôb konajúcich v jeho mene pri poskytovaní plnenia podľa tejto Zmluvy pre Objednávateľa alebo v jeho mene na základe tejto Zmluvy, neponúka ani nebude priamo alebo nepriamo ponúkať, dávať, poskytovať, vyžadovať ani prijímať finančné prostriedky alebo akékoľvek iné oceneľné hodnoty, alebo poskytovať akékoľvek výhody, dary, alebo pohostenia osobe, spoločnosti alebo organizácii alebo zamestnancovi, politickej strane či hnutiu, kandidátovi na politickú nomináciu, osobe, ktorá pôsobí v zákonodarnom, správnom alebo súdnom orgáne akéhokoľvek druhu, alebo v medzinárodnej verejnej organizácii za účelom ovplyvňovať konanie takejto osoby v jej funkcii, s využitím odmeňovania, alebo navádzania k nekorektnému výkonu príslušnej funkcie alebo činnosti akoukoľvek osobou, za účelom získania alebo udržania výhody pri plnení tejto Zmluvy v prospech Poskytovateľa/ Zhotoviteľa.

3. V súvislosti s uzavretím a plnením záväzkov na základe tejto Zmluvy sa Poskytovateľ/ Zhotoviteľ zaväzuje, že:
 - a) každá osoba konajúca v jeho mene sa zdrží akejkolvek činnosti, ktorá má povahu korupcie alebo korupčného správania, alebo poskytovania darov ktorémukoľvek zamestnancovi alebo štatutárnemu zástupcovi Objednávateľa alebo im spriazneným osobám alebo osobe konajúcej v mene Objednávateľa, s cieľom urýchliť bežné činnosti Objednávateľa alebo dojednať výhody pre seba alebo inú osobu, ktorá sa podieľa na uzavretí alebo realizácii tejto Zmluvy,
 - b) v prípade dôvodného podozrenia, že ktorákoľvek fyzická alebo právnická osoba konajúca v jeho mene sa priamo alebo cez sprostredkovateľa podieľala na korupcii alebo korupčnom správaní alebo inej protizákonnej činnosti v súvislosti s uzavretím alebo plnením tejto Zmluvy alebo prisľúbila, ponúkla alebo poskytla dar alebo inú nenáležitú výhodu, v očakávaní výhody pri získavaní, zachovávaní či realizácii zmluvných vzťahov s Objednávateľom, Poskytovateľ/ Zhotoviteľ bezodkladne oznámi túto skutočnosť príslušnému orgánu, alebo v prípade pochybnosti o okolnostiach takéhoto dôvodného podozrenia túto skutočnosť oznámi na e-mailovú adresu protikorupcii@mirri.gov.sk ,
 - c) v prípade, keď ho Objednávateľ upozorní, že má dôvodné podozrenie o porušení ktoréhokoľvek ustanovenia tejto doložky, je Poskytovateľ/ Zhotoviteľ povinný poskytnúť potrebnú súčinnosť pri objasňovaní podozrenia, vrátane všetkých potrebných dokumentov.

Objednávateľ môže prijať potrebné opatrenia na ochranu svojho dobrého mena.

Neposkytnutie súčinnosti na odstránenie tohto dôvodného podozrenia je dôvodom na odstúpenie od tejto Zmluvy. Zároveň akékoľvek preukázané korupčné správanie zo strany Poskytovateľa/ Zhotoviteľa alebo porušenie povinností podľa tejto Protikorupčnej doložky sa považuje za podstatné porušenie tejto Zmluvy.

- d) v prípade, keď sa preukáže, že Poskytovateľ/ Zhotoviteľ sa priamo alebo cez sprostredkovateľa podieľal na korupcii alebo inej protizákonnej činnosti v súvislosti s uzavretím alebo plnením tejto Zmluvy, Objednávateľ je oprávnený aj bez predchádzajúceho upozornenia odstúpiť od tejto Zmluvy s okamžitou platnosťou bez toho, aby Poskytovateľovi/ Zhotoviteľovi vznikol akýkoľvek nárok zo zodpovednosti za odstúpenie Objednávateľa od tejto Zmluvy, ak nebolo

dohodnuté inak. Poskytovateľ/ Zhotoviteľ sa zaväzuje, že ak sa preukáže jeho porušenie ustanovení tejto doložky, odškodní Objednávateľa v maximálnom možnom rozsahu alebo nahradí náklady vzniknuté v súvislosti s porušením tejto Protikorupčnej doložky.

4. Poskytovateľ/ Zhotoviteľ podpisom tejto Zmluvy prehlasuje, že bol oboznámený s Protikorupčnou politikou MIRRI zverejnenou na <https://www.mirri.gov.sk/ministerstvo/prevencia-korupcie/protikorupcna-politika/index.html>, jej obsahu porozumel a zaväzuje sa ju rešpektovať.
5. Poskytovateľ/ Zhotoviteľ podpisom tejto Zmluvy prehlasuje, že nie je v konflikte záujmov vo vzťahu k zamestnancom MIRRI, ktorí by mohli ovplyvniť realizáciu predmetu tejto Zmluvy.

Vysvetlenie pojmov:

Korupciou sa rozumie ponúkanie, sľubovanie, poskytnutie, prijatie alebo požadovanie neoprávnenej výhody akejkoľvek majetkovej alebo nemajetkovej hodnoty, konania alebo zdržanie sa konania, priamo alebo cez sprostredkovateľa, v súvislosti s obstarávaním vecí všeobecného záujmu alebo v rozpore s platnými právnymi predpismi, ako aj úplatok alebo odmena pre osobu za to, aby konala alebo sa zdržala konania v súvislosti s plnením svojich povinností, výkonom právomocí, povolania alebo funkcie. Pod pojmom korupcia sa rozumie aj zneužitie moci alebo postavenia vo vlastný prospech alebo v prospech iných osôb.

Korupčným správaním sa rozumie konanie poškodzujúce verejný záujem, najmä zneužívanie moci, právomoci, vplyvu či postavenia, navádzanie na takéto zneužitie, klientelizmus, rodinkárstvo, protekcionárstvo, vydieranie, uprednostňovanie osobného záujmu pred verejným záujmom pri plnení služobných alebo pracovných úloh, poskytovanie a prijímanie nenáležitých výhod bez oprávneného nároku na poskytnutie protislužby (tzv. prikrmovanie), sprenevera verejných zdrojov, prejavy, o ktorých je možné odôvodnene predpokladať, že osoba dáva najavo svoj úmysel byť účastníkom korupčného vzťahu.

Spriaznenou osobou sa rozumie blízka osoba podľa § 116 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov; príslušník určitej politickej strany, ktorej je alebo bol zamestnanec členom; fyzická osoba, právnická osoba a ich združenie, s ktorým zamestnanec udržiava alebo udržiaval obchodné styky, alebo ktorého je alebo bol členom; právnická osoba, v ktorej má zamestnanec priamo alebo nepriamo majetkovú účasť alebo osobné prepojenie prostredníctvom blízkych osôb; fyzická osoba a právnická osoba, z ktorej činnosti má zamestnanec prospech; alebo iná osoba, ktorú zamestnanec pozná na základe predchádzajúcich profesijných alebo iných vzťahov a tieto vzťahy medzi zamestnancom a dotknutou osobou vzbudzujú oprávnené obavy o nestrannosť zamestnanca.

Dôvodným podozrením sa rozumie začatie trestného stíhania podľa § 199 zákona č. 301/2005 Z. z. Trestný poriadok v znení neskorších predpisov, resp. podľa § 23 zákona č. 91/2016 Z. z. o trestnej zodpovednosti právnických osôb a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

Preukázaním sa rozumie právoplatné rozhodnutie príslušného orgánu v merite veci.

Konfliktom záujmov sa rozumie konflikt medzi verejnou funkciou a súkromnými záujmami verejného činiteľa, keď má verejný činiteľ súkromné záujmy, ktoré by mohli nepatrične ovplyvniť vykonávanie jeho služobných úloh a povinností. Je ním tiež situácia, v ktorej jednotlivec alebo subjekt, pre ktorý pracuje, je konfrontovaný s výberom medzi povinnosťami a požiadavkami svojho postavenia a vlastnými súkromnými záujmami. **Verejným záujmom** sa rozumie záujem, ktorý prináša majetkový alebo iný prospech všetkým občanom alebo mnohým občanom. Naproti tomu **osobným záujmom** rozumieme záujem, ktorý prináša majetkový alebo iný prospech v prospech toho, kto má právomoc, alebo jemu blízkym osobám.

Vo všeobecnej definícii pod **blízkymi osobami** rozumieme nielen osoby blízke podľa občianskeho zákonníka, ale aj iné osoby, ktoré majú širší vzťah ako príbuzenský.

Konfliktom záujmov sa rozumie aj situácia, v ktorej by obchodné, finančné, rodinné, politické alebo osobné záujmy mohli ovplyvniť názor osôb vykonávajúcich svoje povinnosti pre organizáciu.

Príloha č. 5 k Rámcovej dohode č. 4441/2023

Zoznam subdodávateľov

P. č.	Obchodné meno a sídlo subdodávateľa	IČO	% podiel na zákazke	Predmet subdodávok
1.	LINGUITY, s.r.o. Námestie Martina Benku 12 811 07 Bratislava	44 057 776	do 50 %	Zabezpečenie poskytovania prekladateľských a tlmočnických služieb
2.				
3.				